Informacje przed zawarciem umowy

Art. 12 ust. 1 ustawy z dnia 30 maja 2014 r. o prawach konsumenta. Przekazane przed złożeniem Zamówienia w serwisie tlumaczenia.openskills.pl. Dotyczą Konsumenta i Przedsiębiorcy niezawodowego; pozostałym Zamawiającym przekazywane informacyjnie.

1. Wykonawca

Wykonawca	Alicja Bilicka-Jaranowska, prowadząca działalność gospodarczą pod firmą KURSY JĘZYKOWE I TŁUMACZENIA Alicja Bilicka-Jaranowska, tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego wpisany na listę Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/5675/05.
Adres	ul. Wilczak 20C/4, 61-623 Poznań. NIP 6651023643, REGON 300043336.
Kontakt	e-mail portugalo.pl@gmail.com, tel. 603 781 899. Pod tymi danymi Zamawiający może złożyć reklamację lub oświadczenie o odstąpieniu od umowy.

2. Usługa

1	Tłumaczenie pisemne poświadczone (przysięgłe) z języka hiszpańskiego na polski lub z polskiego na hiszpański, a także tłumaczenie zwykłe (niepoświadczone).
2	Tłumaczenie poświadczone obejmuje formułę poświadczającą tłumacza przysięgłego; tłumacz poświadcza zgodność tłumaczenia z przedłożonym dokumentem, a nie autentyczność ani ważność dokumentu (§ 3 ust. 8 OWU).
3	Dokumenty nie są przekazywane do zewnętrznych usług tłumaczenia maszynowego ani do systemów sztucznej inteligencji.
4	W szczególnych przypadkach (np. choroba, konflikt interesów, tryb pilny) tłumaczenie może wykonać w zastępstwie inny tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego wpisany na listę Ministra Sprawiedliwości. Poinformujemy o tym przed rozpoczęciem pracy (imię, nazwisko, numer wpisu); możesz nie wyrazić zgody i odstąpić od umowy bez kosztów, z pełnym zwrotem wpłat (§ 3 ust. 9 OWU).

3. Cena

Stawka komercyjna: 85,00 zł za stronę przeliczeniową	(1125 znaków ze spacjami tekstu tłumaczenia; każdą rozpoczętą stronę liczy się jako całą), o ile Strony nie uzgodniły indywidualnie innej ceny.
2	Podwyższenia: tryb pilny +100%, tekst specjalistyczny lub trudny do odczytania +25%. Podwyższenia nie sumują się.
3	Koszt wydania tłumaczenia: elektronicznie — PDF z kwalifikowanym podpisem elektronicznym tłumacza – 0,00 zł; odbiór osobisty — Poznań, ul. Wilczak 20C/4 (po umówieniu) – 0,00 zł; Uber na terenie Poznania – według faktycznego kosztu przejazdu, doliczanego do faktury; kurier (DPD/InPost) – 25,00 zł; Poczta Polska — list polecony priorytetowy – 25,00 zł.
4	Ceny są cenami końcowymi. Wykonawca korzysta ze zwolnienia podmiotowego z VAT (art. 113 ustawy o VAT).
5	Przed złożeniem Zamówienia serwis pokazuje wycenę szacunkową: łączną cenę, liczbę stron i koszt wydania. Ostateczną liczbę stron ustala się po wykonaniu tłumaczenia; jeżeli cena finalna miałaby przekroczyć zaakceptowaną wycenę, Wykonawca przed jej naliczeniem prosi Zamawiającego o zgodę (§ 4 OWU).
6	Cena nie jest dostosowywana na podstawie zautomatyzowanego podejmowania decyzji.
7	Pełny cennik: osobny dokument „Cennik” oraz strona tlumaczenia.openskills.pl/cennik.

4. Płatność, termin i wydanie tłumaczenia

Sposoby płatności	przedpłata 100% w ciągu 3 dni — rabat 3% (min. 5 zł) przy zgodzie na informacje handlowe; zaliczka 30% (min. 50 zł) w ciągu 3 dni, reszta przed wydaniem; faktura z terminem 30 dni (tylko zaakceptowane firmy); zamawiający ustawowy — rozliczenie wg przepisów, bez przedpłaty. Płatność online obsługuje Paynow (mBank S.A.); możliwy jest też przelew.
2	Zamawiający może zapłacić przed przyjęciem Zamówienia. Jeżeli Wykonawca nie przyjmie Zamówienia albo Zamawiający wycofa je przed przyjęciem, wpłata jest zwracana w całości w ciągu 7 dni (§ 6 ust. 10 OWU).
Odsetki za opóźnienie	maksymalne za opóźnienie (art. 481 § 2^1 k.c.) — 18,5% w skali roku przy stopie referencyjnej NBP 3,75% (od 5.03.2026).
Termin wykonania	podawany w wycenie, w dniach roboczych, zależnie od liczby stron i trybu (zwykły lub pilny); wiążący termin Wykonawca potwierdza przy przyjęciu Zamówienia (§ 5 OWU).
Wydanie tłumaczenia	elektronicznie (PDF z kwalifikowanym podpisem elektronicznym), osobiście w Poznaniu albo wysyłką (§ 7 OWU).

5. Zawarcie umowy

1	Złożenie Zamówienia w serwisie nie oznacza jeszcze zawarcia umowy. Umowa zostaje zawarta z chwilą przyjęcia Zamówienia przez Wykonawcę, potwierdzonego wiadomością e-mail (§ 3 OWU).
2	Umowa ma charakter jednorazowy i wygasa z wykonaniem tłumaczenia i rozliczeniem. Nie ma minimalnego czasu trwania zobowiązań Zamawiającego.

6. Prawo odstąpienia od umowy

1	Konsument i Przedsiębiorca niezawodowy mogą odstąpić od umowy zawartej na odległość **w terminie 14 dni** od dnia jej zawarcia, bez podania przyczyny i bez kosztów, z wyjątkiem kosztów z ust. 3. Wystarczy wysłać oświadczenie przed upływem terminu, w dowolnej formie, np. e-mailem albo na wzorze formularza (osobny dokument „Pouczenie o odstąpieniu i wzór formularza”).
2	Wykonawca rozpoczyna tłumaczenie przed upływem 14 dni tylko na **wyraźne żądanie** Zamawiającego, złożone razem z oświadczeniem, że przyjmuje on do wiadomości utratę prawa odstąpienia po pełnym wykonaniu usługi.
3	Jeżeli Zamawiający zażądał wcześniejszego rozpoczęcia i odstąpi przed pełnym wykonaniem, płaci za część wykonaną, proporcjonalnie do uzgodnionej ceny (art. 35 ustawy o prawach konsumenta).
Prawo odstąpienia nie przysługuje	po pełnym wykonaniu usługi, jeżeli zostało ono rozpoczęte na wyraźne żądanie Zamawiającego, który został poinformowany o utracie tego prawa i przyjął to do wiadomości (art. 38 ust. 1 pkt 1 ustawy o prawach konsumenta).
5	Zwrot płatności następuje w ciągu 14 dni od otrzymania oświadczenia, tym samym sposobem zapłaty, chyba że Zamawiający zgodzi się na inny, bezkosztowy sposób.

7. Reklamacje i odpowiedzialność

1	Wykonawca odpowiada za zgodność tłumaczenia z umową na zasadach ustawowych (rękojmia za wady dzieła, art. 638 k.c.).
2	Reklamację można złożyć e-mailem na adres portugalo.pl@gmail.com. Wykonawca odpowiada w ciągu 14 dni; brak odpowiedzi Konsumentowi w tym terminie oznacza uznanie reklamacji (art. 7a ustawy o prawach konsumenta).
3	Wykonawca nie świadczy usług posprzedażnych ani nie udziela gwarancji handlowej.
4	Wykonawca stosuje Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego (PT TEPIS, 2019).

8. Pozasądowe rozwiązywanie sporów

1	Konsument może skorzystać z pomocy miejskiego (powiatowego) rzecznika konsumentów, organizacji konsumenckich oraz Wojewódzkiego Inspektoratu Inspekcji Handlowej w Poznaniu (stałe polubowne sądy konsumenckie, mediacja).
2	Informacje o dostępie do tych procedur: prawakonsumenta.uokik.gov.pl.

9. Dokumenty przekazywane przed zawarciem umowy

1	Ogólne warunki zamówienia (OWU) w wersji 1.1.
2	Cennik.
3	Pouczenie o odstąpieniu od umowy i wzór formularza odstąpienia.
4	Informacja o przetwarzaniu danych osobowych (RODO).
5	Niniejsze informacje.

Każdy dokument to osobny plik PDF ze skrótem SHA-256 zapisanym przy Zamówieniu; te same pliki przychodzą w e-mailu z potwierdzeniem.